

# Om e-böcker, Trados Studio, särskild löneskatt *på Fackoversattarna*

**O**j, vad det diskuteras på debattlistan Fackoversättarna! Det är kanske inte så väldigt många som deltar, men de som gör det är desto flitigare. Här är ett axplock från de tre senaste månaderna (augusti–oktober).

■ Hur gör man för att på ett bra sätt installera Windows på en Mac-dator? Många förslag och förklarande kommentarer (särskilt från en av SFÖ:s främsta dator-guruer, Karl-Johan Norén).

■ E-böcker kontra pappersböcker? Massor av synpunkter på användning, fördelar/nackdelar, energiåtgång och mycket mer. Mycket intressant!

■ Om en byrå som av säkerhetsskäl förbjuder användning av Dropbox. Rimligt? Det verkar så.

■ Jobba med Studio-paketet i memoQ... Somliga har gjort det utan problem, andra

har besvär med språkvarianterna. Hur som helst nyttiga rön som förmedlas.

■ Problem med Outlook, filstorlek på FAT-partitioner m.m. Ska man satsa på The Bat!?

■ Problem med att ta hem ftp-filer – vad kan ha hänt? Och vilka program använder folk för sådant?

■ Hur söker man enkelt i ett Studio-minne efter segment som är skapade av en och samma användare eller ett visst datum? Hur gör man om man bara ser de första 50 träffarna?

■ En lååång diskussion om vad man kan tänka sig att översätta utan att det skapar samvetsbetänkligheter. Lite ansträngda tonfall ibland men en hel del intressanta synpunkter ... (Påminner mig om en översättarkollega som i sin ungdom översatte en del dussinvästernromaner och till den grad irriterades av på att indian-

erna alltid framställdes som blodtörstiga skurkar att han till sist vände på rollerna i sina översättningar. Enligt hans egen utsago märkte förlaget ingenting.)

■ Problem i Studio 2011 när samma källsegment har två målsegment i minnet. Hur man gör med ”penalties” och andra varianter, om Trados i största allmänhet och om ”dessa uppsvullna verktyg med massvis av funktioner som ingen normalöversättare orkar med”. Känns bekant...

■ Återinförandet av särskild löneskatt för oss som har fyllt 65. Och hur man kanske kan undvika den. Samt att vi på nästa konferens kommer att få information från Pensionsmyndigheten med inriktning på egenföretagare!

■ Det delikata problemet i att man har accepterat ett jobb från en kund som man senare upptäcker kanske inte kommer att betala (förekommer på betallista). Vad göra?

■ Märkliga avtal om konfidentialitet: "... and for a period of five years immediately after termination of this agreement, the Recipient agrees not to contact any of X's Customers with whom the Recipient has worked ...".

Vid senaste räkningen hade den här diskussionslistan 387 medlemmar, varav förstås de flesta sitter tysta och – kanske – bara läser inläggen (och det är gott så!). Men alla ni andra ca 800, varför passar ni inte på att ta del av alla klokheter (och lustigheter) som här finns att tillgå? Enkelt och gratis är det ju också; skicka bara ett mejl till fackoversattarna-subscribe@yahoogroups.com, så kommer du med efter någon dag. En presentation av listan finns på [www.fackoversattarna.se](http://www.fackoversattarna.se).

MATS D LINDER



FOTO: DREAMSTIME

## Etiknämnden svarar

■ En dag kom det ett e-brev till SFÖ:s etiknämnd. En medlem frågade följande:

*Just nu försöker jag göra färdigt min webbplats och det dök upp en fråga som jag har haft länge. Under rubriken "Referenser" tänkte jag skriva namn på företag som jag har översatt åt. I de flesta fallen är det inga direktkunder, jag arbetar mest åt byråer, men genom dessa har jag lärt mig en hel del inom vissa branscher. Det skulle vara värdefullt för mig att skriva direktkundernas egna företagsnamn som referens för framtida uppdrag, men jag vet inte om det är etiskt gångbart?*

*Jag skulle kunna fråga byråerna, men jag har en känsla att de kommer att säga nej, eller be mig att göra reklam för dem i stället. Vad tycker ni?*

**Svar:** Etiknämnden uppskattar att få sådana här frågor! Vi fick skriva en runda e-brev till varandra för att diskutera saken, och kom fram till följande två punkter.

Det kan vara en juridisk fråga – om du som frilans har ett avtal med en byrå där det uttryckligen står att du inte ska ha någon direktkontakt med kunden så ingår detta.

Det kan också ses som en etisk fråga – första paragrafen i SFÖ:s yrkesetiska kod säger att "SFÖ-medlemmar ska .../

d) behandla alla handlingar och upplysningar från uppdragsgivaren som sekretessbelagda såväl under pågående arbete som efter avslutat uppdrag om inte annat överenskomits,

e) inte bereda sig egen vinning genom sekretessbelagd information som de i sitt arbete fått tillgång till och inte heller i övrigt använda sådant material för något annat ändamål än det som uppdraget avser"

Helt enkelt: vi ska bara ange våra egna kunder som referens, inte kundernas kunder, om inte annat avtalats. Däremot kan en frilans naturligtvis hänvisa till att hen (via den och den byrån – eller utelämnas sådan hänvisning) har mångårig erfarenhet av översättningar för skogsbruks-/fordons-/livsmedels-/etc.-industrin.

Skicka gärna era funderingar och frågor till [etik@sfoe.se](mailto:etik@sfoe.se) så försöker etiknämnden att svara så snart vi kan!

Maare Ollin, företagsledamot, och Irene Elmerot, ordförande

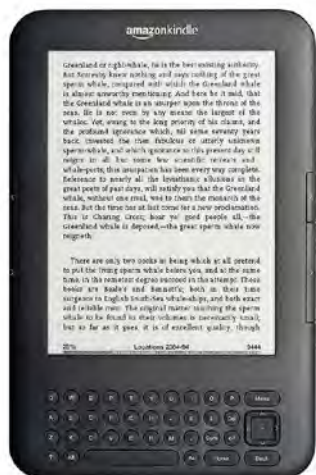


FOTO FRÅN WIKIPEDIA